

**THESIS**

**A STUDY ON THE TRANSLATION OF A NARRATIVE  
TEXT FROM BAHASA INDONESIA INTO ENGLISH  
OF THE ELEVENTH GRADE STUDENTS OF SMAK  
LAMAHOLOT WITIHAMA IN THE SCHOOL YEAR  
2018/2019**



**ADRIANUS KIA BEDA  
REG.NO.12113059**

**TEACHER TRAINING AND EDUCATIONAL SCIENCES  
FACULTY  
WIDYA MANDIRA CATHOLIC UNIVERSITY  
KUPANG  
2019**

**THESIS**

**A STUDY ON THE TRANSLATION OF ANARRATIVE  
TEXT FROM BAHASA INDONESIA INTO ENGLISH  
OF THE ELEVENTH GRADE STUDENTS OF SMAK  
LAMAHOLOT WITIHAMA IN THE SCHOOL YEAR  
2018/2019**



**ADRIANUS KIA BEDA  
REG. NO. 12113059**

**ENGLISH EDUCATION STUDY PROGRAM  
TEACHER TRAINING AND EDUCATIONAL SCIENCE  
FACULTY  
WIDYA MANDIRA CATHOLIC UNIVERSITY  
KUPANG  
2019**

## **ACKNOWLEDGEMENT**

The writer would like to express his great gratitude and praise to the Almighty God for the blessing and guidance granted upon him thus for particularly in the time of writing this thesis. The writer also believes that without any help from others this thesis may have not been finished. Therefore, he would like to express his sincerest thanks to the following important persons:

1. Dr. Damianus Talok MA, as the Dean of Teacher Training and Educational Science Faculty for the recommendation and supports that this study could be conducted.
2. Dr. Drs. Kletus Erom, M. Hum, as the Head of English Study Program who has helped the writer with the administrative affairs.
3. Drs. Klemens Ataburan M. Hum, as the first advisor, and Yohanis Nurak, S. Pd, M. Pd, as the second advisor, who have spent lots of time for guiding and recommending necessary corrections towards the improvement of this piece of writing. Without their advice and encouragement, the writer believes that he would have not accomplished this scientific writing.
4. Dr. Drs. Kletus Erom, M. Hum, as the first examiner, and Dra. Floribertha Lake, MA as the second examiner, who have given some valuable corrections for improving the content, grammar, and writing technique of this thesis.

5. All the lecturers of Widya Mandira Catholic University, especially the lecturers of the English Department, for their time in providing the writer with knowledge, experience, and skills during his study in Widya Mandira Catholic University.
6. All the administrative staff in the levels of study program, faculty, and university who have done all administrative affairs.
7. All the informants who gave voluntarily provided the data for this study.
8. Drs. Stevanus T. Boleng as a principal for his support in my research and also the 11<sup>th</sup> grade students of SMAK. Lamaholot, Witihamana.
9. Stefanus K. Tuan, his beloved father, Arkadina Jawa Borot, his beloved mother, his brothers Lebu, Doko, Robet, Jamrud, Rikard and Demon Arep, and the writer's sister Via, Mawar and Santi for their prayer and motivation.
10. His close friends: Hilar Wokal, Iwan, Sam, Acan, Dona, Laura, Santi, Ella, who helped the writer in finishing this study both morally and materially.
11. All the writer's friends in Widya Mandira Catholic University especially since 2013 when we started at the first semester that have been spent together, and relatives whose names are not mentioned here who helped him in finishing this task both morally and materially.
12. All friends in the slank fans club Adonara community, the Witihamana, Gerakan Mahasiswa Nasional Indonesia(GMNI) Cabang Kupang and Ama Kupang organizations who have mentally built the writer.

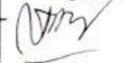
The writer believes and realizes that their help and advice cannot be counted. May Almighty God bless them all.

Kupang, June, 2019

The Writer

This Thesis was defended on June, 30<sup>th</sup> 2019

Board examiners

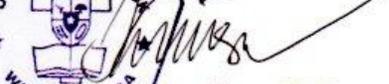
No.	Names	Posistions	Signatures
1.	<u>Drs. Klemens Ataburan, M.Hum</u> <u>NIDN: 0820057401</u>	Chairman	
2.	<u>Yohanis Nurak Siwa, S.pd, M.Pd</u> <u>NIDN: 081018901</u>	Secretary	
3.	<u>Dr. Drs. Kletus Erom, M.Hum</u> <u>NIDN:0830095901</u>	Examiner I	
4.	<u>Dra. Floribertha Lake, MA</u> <u>NIDN: 0802046401</u>	Examiner II	
5.	<u>Drs. Klemens Ataburan, M.Hum</u> <u>NIDN: 0820057401</u>	Examiner III	

Acknowledged by

Dean of FKIP of UNWIRA  
Kupang

  
Dr. Damjanus Talok, M.A  
NIDN: 0812026001

Head of English Study Program of FKIP  
of UNWIRA Kupang

  
Dr. Drs. Kletus Erom, M. Hum  
NIDN:0830095901

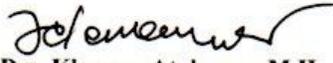
**THESIS**

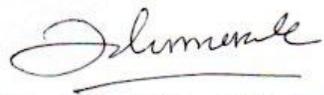
**A STUDY ON THE TRANSLATION OF A NARRATIVE  
TEXT FROM BAHASA INDONESIA INTO ENGLISH  
OF THE ELEVENTH GRADE STUDENTS OF SMAK  
LAMAHOLOT WITIHAMA IN THE SCHOOL YEAR  
2018 / 2019**

Approved by

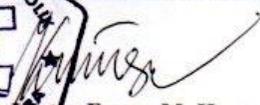
Advisor I

Advisor II

  
Drs. Klemens Ataburan, M.Hum  
NIDN: 0820057401

  
Yohanis Nurak Siwa, S.Pd, M.Pd  
NIDN: 081018901

Acknowledged by  
Head of English Education Study Program  
Teacher Training and Educational Science Faculty  
Widyaiswasta Catholic University

  
  
Drs. Erom, M. Hum  
NIDN: 0830095901

## TABLE OF CONTENTS

	Page
<b>APPROVAL SHEET .....</b>	<b>iii</b>
<b>TABLE OF CONTENTS .....</b>	<b>iv</b>
<b>CHAPTER I INTRODUCTION .....</b>	<b>1</b>
1.1 Background of the Study .....	1
1.2 Statement of the Problems .....	3
1.3 Objective of the Study .....	3
1.4 Significance of the Study .....	4
1.5 Scope and Limitation of the Study.....	4
1.6 Definiton of Terms.....	5
<b>CHAPTER II REVIEW OF RELATED LITERATURE.....</b>	<b>6</b>
2.1 Theories.....	6
2.2 Review of Previous Study.....	23
2.3 Research Model .....	24
<b>CHAPTER III RESEARCH METHODOLOGY .....</b>	<b>26</b>
3.1 Research Design.....	26
3.2 Subject of the Study .....	26
3.3 Types and Sources of Data .....	27
3.4 Research Instrument.....	27
3.5 Methods and Techniques of Data Compilation.....	27
3.6 Methods and Techniques of data analysis.....	28
3.7 Methods and Techniques of Reporting the Result of Data Analysis.....	28
<b>CHAPTER 1V DATA ANALYSIS AND DISCUSSION .....</b>	<b>29</b>
<b>CHAPTER V CONCLUSION AND SUGGESTION .....</b>	<b>119</b>
5.1 Conclusion .....	119
5.2 Suggestion.....	120
<b>BIBLIOGRAPHY .....</b>	<b>121</b>
<b>APPENDICES .....</b>	<b>122</b>

Narrative text <i>Danau Toba</i> .....	123
--	-----

## ABSTRACT

This study is entitled “ **A study on the translation of a Narrative Text from Bahasa Indonesia into English of the Eleventh Grade Students of SMAK Lamaholot Witihama in the School Year 2018/2019**”. The study was conducted to answer the following question. (1) Is the translation done by the Eleventh Grade Students of SMAK Lamaholot Witihama in the School Year 2018/2019 good or bad? (2) What are the difficulties faced by the Eleventh Grade Students of SMAK Lamaholot Witihama in the school year 2018/2019 in translating a text from Bahasa Indonesia into English? The objectives of the study are as follows (1) To find how the translation done by the Eleventh Grade Students of SMAK Lamaholot Witihama in the School year 2018/2019. (2) To find out the difficulties faced by the Eleventh Grade Students of SMAK Lamaholot Witihama in the school year 2018/2019 in translating a text from Bahasa Indonesia into English. The method applied was narrative method. The subject of the study was Eleventh Grade Students of SMAK Lamaholot Witihama in the school year 2018/2019. There were 12 students in this class. The instrument was an Indonesia text about Danau Toba. The result of the study showed that (a) the translation made by Eleventh Grade Students of SMAK Lamaholot Witihama in the school year 2018/2019 is categorized as good translation. In fact the total number of the sentences translate by twelve students are 396 sentences. Out of sentences, 348 (80%) of the sentences are classified as good translation and 48(20%) are classified as bad translation. (b) the difficulties faced by the Eleventh Grade Students of SMAK Lamaholot Witihama are grammar and vocabulary. In grammatical aspect, they use inappropriate tenses, modal, personal pronouns and vocabulary aspect, they could not choose the word correctly, so it can influence the meaning of the sentences. Based on the result of the study, the writer suggests (1) For the English teacher, they should give more emphases in teaching the English vocabulary and grammar so the students are expected to memorize those English word which are related to the study. Besides, the teacher should give more to the student in translating a text at least one topic every day so they are accustomed to it. (2) Fo the students, they are expected to enrich themselves concerning knowledge of English by translating the English text given by the teacher or other source both written in English and Indonesian.